

## **Raiders of the Lost Art**

### **Can Rome use the trial of a high-profile museum curator to help end trafficking in stolen antiquities?**

By Eric Pape and Barbie Nadeau  
Newsweek International

Dec. 12, 2005 issue - For decades, *tombaroli*—tomb raiders—have pillaged Italy's archaeological sites for artifacts. Despite a 1939 law prohibiting the export of antiquities pulled from Italian soil, they—aided by ingenious traffickers and see-no-evil curators—have helped stock the world's major museums with Etruscan vases, Hellenistic silver sets and Roman statues. It's proved an extremely difficult trade to stop—but now Italian authorities think they see their chance. The trial of former J. Paul Getty Museum curator Marion True for allegedly trafficking in stolen artifacts is set to reconvene in Rome this week. And authorities are mounting a huge spectacle—including 200 witnesses and regular leaks by the prosecution about evidence—to guarantee it has maximum impact.[...]

With True facing 10 years in prison and a massive fine if convicted, the specter of the trial is already bringing some lost antiquities home. Italian Minister of Culture Rocco Buttiglione said last month that the Getty Museum "spontaneously" returned objects in November, a decade after the current investigation began. (The former curator has publicly denied any wrongdoing.) [...]

True is charged with conspiracy and receiving 42 stolen artifacts. She is standing trial with 86-year-old Swiss-American art dealer Robert Hecht Jr., who has been charged with conspiracy, receiving stolen goods and illicit export of Italian artifacts; Hecht denies all charges. [...] The prosecution claims it is further bolstered by an unpublished tell-all memoir investigators found in Hecht's Paris apartment. The book contains a veritable how-to guide on antiquity trafficking, including details of Hecht's exchanges with True and other major museum curators.

Timing their actions to coincide with the trial, Italian authorities are summoning other U.S. curators to Rome to discuss the provenance of their Italian art, and threatening to prosecute those who don't show up. [...]

Other countries are poised to follow Italy's lead. Greece is demanding that the Getty return four objects they claim were illegally taken from that country, including a marble torso of a virgin, an inscribed tombstone and a gold funerary wreath worth millions that was obtained by True. [...] Prosecutors in Turkey say they are preparing to launch criminal charges against the Boston Museum of Fine Arts over the top half of a statue of Hercules; the bottom half is still in Turkey. [...]

## **Comprehension check**

1. What does the 1939 law prohibit?
2. Why is curator Marion True being tried in Rome?
3. Did the Getty Museum return the stolen artefacts? When?
4. Who is True standing trial with?
5. What did the police find in Hecht's apartment?
6. What are Greece and Turkey asking for?

Gli appunti di *English by a click*  
**Raiders of the Lost Art**

<b>86-year-old Swiss-American art dealer:</b>	l'età ( <i>86-year-old</i> ) e gli aggettivi di nazionalità ( <i>Swiss-American</i> ) sono anteposti al sostantivo ( <i>art dealer</i> ) che qualificano. Si noti che nell'aggettivazione <i>year</i> non prende la <i>-s</i> del plurale: <i>a 15-year-old girl</i> .
<b>Aided [to aid, aided, aiding, aids]:</b>	<i>to help, to assist</i> : aiutare.
<b>Apartment (AE):</b>	<i>flat (BE)</i> .
<b>Artifacts:</b>	<i>objects produced or shaped by human craft of archaeological or historical interest</i> : manufatto, artefatto. Esiste anche la variante <i>artefact</i> .
<b>Bolstered [to bolster, bolstered, bolsters]:</b>	<i>to reinforce, support</i> : sostenere, appoggiare.
<b>Chance:</b>	<i>an opportunity</i> .
<b>Charged [to charge, charged, charging, charges]:</b>	<i>to accuse</i> : accusare, incriminare: <i>they were charged with burglary</i> . Da notare l'uso della preposizione <i>with</i> .
<b>Claim [to claim, claimed, claiming, claims]:</b>	<i>to state to be true, especially when open to question; assert or maintain</i> : sostenere, asserire, affermare.
<b>Conspiracy:</b>	genericamente si traduce con cospirazione, complotto. Indica l'accordo tra due o più persone per commettere un illecito civile o penale. Qui il termine è usato per indicare la fattispecie di reato prevista dal diritto italiano di associazione per delinquere.
<b>Convicted [to convict, convicted, convictions]:</b>	<i>to find or prove (someone) guilty of an offense or crime, especially by the verdict of a court</i> : dichiarare colpevole, condannare. La <i>conviction</i> è sia il verdetto di colpevolezza pronunciato dalla giuria sia la sentenza di condanna emessa dal giudice.
<b>Decade:</b>	attenzione! È un falso sinonimo. Non è decade, ma decennio.

<b><i>Demanding</i> [to demand, demanded, demanding, demands]:</b>	<i>to claim as just or due</i> : richiedere, esigere. <i>Demanding</i> è anche un aggettivo, che significa esigente, impegnativo.
<b><i>Evidence</i>:</b>	prove. Questo termine non prende la -s del plurale in quanto <i>uncountable</i> . Una singola prova si traduce con: <i>a piece of evidence</i> .
<b><i>Facing</i> [to face, faced, facing, faces]:</b>	essere di fronte, affrontare, fare fronte; nell'espressione: <i>he has to face 20 months in prison</i> : deve scontare 20 mesi di reclusione.
<b><i>Fine Arts</i>:</b>	belle arti.
<b><i>Fine</i>:</b>	<i>a sum of money to be paid as a punishment</i> : ammenda, multa, contravvenzione o pena pecuniaria.
<b><i>Former</i>:</b>	<i>ex</i> .
<b><i>Funerary wreath</i>:</b>	corona funebre.
<b><i>Further</i>:</b>	l'aggettivo/avverbio <i>far</i> diventa <i>farther/further</i> al comparativo e <i>farthest/furthest</i> al superlativo. Sia <i>further</i> che <i>farther</i> si usano indifferentemente per parlare di distanze: <i>Milan is farther/further than Naples</i> . <i>Further</i> (ma non <i>farther</i> ) può significare anche <i>additional, extra, more advanced</i> . Qui l'avverbio <i>further</i> significa <i>in addition, moreover</i> .
<b><i>High-profile</i>:</b>	di alto livello, di rilievo, di primo piano. Il suo opposto è <i>low-profile</i> : di basso profilo.
<b><i>Home</i>:</b>	significa casa: è il luogo di appartenenza di qualcosa o qualcuno (anche nel senso di patria) ed è un termine connotato da un'intimità affettuosa. <i>House</i> invece è l'abitazione, la casa in senso lato. <i>Home</i> non è preceduto dalla preposizione di moto a luogo <i>to</i> con i verbi di movimento: <i>to go/come home, to return home, to bring home</i> , ma <i>to be at home</i> (stato in luogo).
<b><i>How-to</i>:</b>	<i>offering practical advice and detailed instruction in an activity</i> .

<b>Ingenious:</b>	ingegnoso, astuto. Da non confondere con <i>ingenuous</i> =ingenuo.
<b>Lead:</b>	qui: <i>example</i> .
<b>Leaks:</b>	<i>a leak is something and especially a crack or hole that lets something in or out usually accidentally</i> : crepa, falla, perdita. Qui, in senso giornalistico: fuga di notizie.
<b>Major:</b>	principale, più importante.
<b>Marble:</b>	marmo.
<b>Pillaged [to pillage, pillaged, pillaging, pillages]:</b>	<i>to rob goods by force especially in war</i> : saccheggiare.
<b>Poised [to poise, poised, posing, poises]:</b>	<i>to put into readiness</i> : essere sul punto di, essere in procinto di, essere pronto a.
<b>Prosecution:</b>	qui è la pubblica accusa. In questo caso i termini inglesi si riferiscono al sistema italiano, ma tra il sistema giuridico italiano, derivato dal diritto romano, e quelli del mondo anglosassone basati sulla <i>common law</i> esistono profonde differenze che rendono spesso difficile la traduzione, non esistendo una corrispondenza esatta tra i due sistemi.
<b>Proved [to prove, proved, proving, proves]:</b>	qui: dimostrarsi, rivelarsi. Il verbo ausiliare è <i>to have</i> contratto in <i>it's proved</i> . Da notare come è costruita la frase in questione, che si può tradurre "si è rivelato un commercio molto difficile da fermare".
<b>Pulled [to pull, pulled, pulling, pulls]:</b>	<i>to remove, extract</i> : tirare fuori, estrarre.
<b>Raiders:</b>	predatori, razziatori, predoni. <i>Raid</i> può essere incursione, assalto, blitz. Il titolo dell'articolo rimanda al titolo del film di Steven Spielberg <i>Raiders of the Lost Ark</i> ovvero <i>I predatori dell'arca perduta</i> con Harrison Ford.
<b>Receiving [to receive, received, receiving, receives]:</b>	<i>to gain possession of</i> . L'espressione generica è <i>receiving (handling) stolen goods</i> : ricettazione.

<b>Returned [to return, returned, returning, returns ]:</b>	questo verbo, quando è intransitivo, significa ritornare ( <i>he returned to Paris</i> ), ma anche (come nel testo dove è transitivo) restituire, rendere: <i>I returned the book to the library.</i>
<b>See-no-evil:</b>	Questa espressione si riferisce al detto <i>hear no evil, see no evil, speak no evil</i> , ovvero alle tre scimmiette ( <i>three Wise Monkeys</i> ) del "non sento, non vedo, non parlo". Qui potremmo dire senza scrupoli.
<b>Set [to set, set, setting, sets]:</b>	<i>to fix or establish</i> . Da notare la costruzione <i>the trial is set to reconvene...</i> che in italiano si può rendere con "la ripresa del processo è prevista...".
<b>Sets:</b>	set, serie, raccolta, assortimento, servizio: <i>a coffee set</i> : un servizio da caffè.
<b>Show up:</b>	<i>to be where one is expected to be, to arrive</i> : presentarsi.
<b>Soil:</b>	<i>the top layer of the earth's surface</i> : suolo, terra, terreno. Terra, anche nel senso del pianeta terra, si traduce invece con <i>earth</i> .
<b>Specter:</b>	(AE) spettro, <i>spectre</i> (BE)
<b>Stand trial [to stand, stood, standing, stands]:</b>	essere processati, essere sotto processo.
<b>Stock [to stock, stocked, stocking, stocks]:</b>	approvvigionare, fornire, rifornire. Il sostantivo <i>stock</i> significa provvista, scorta ed è comunemente usato anche in italiano.
<b>Stolen [to steal, stole, stolen, stealing, steals]:</b>	rubare. Colui che ruba, il ladro è <i>thief</i> (plurale irregolare: <i>thieves</i> ).
<b>Summoning [to summon, summoned, summoning, summons]:</b>	<i>to order to appear in court by the issuance of a summons</i> : Citare in giudizio, ordinare la convocazione, convocare. <i>Summons</i> può corrispondere a un atto di citazione o un ordine di comparizione.
<b>Tell-all:</b>	<i>revealing intimate or scandalous details</i> .

<b>Threatening [to threaten, threatened, threatening, threatens]:</b>	minacciare. Il sostantivo corrispondente è <i>threat</i> .
<b>Timing [to time, timed, timing, times]:</b>	<i>schedule something: to plan the moment or occasion for something, especially in order to achieve the best result or effect:</i> programmare, fissare.
<b>To prosecute [prosecuted, prosecuting, prosecutes]:</b>	<i>to carry on a legal action against an accused person to prove he or she is guilty:</i> perseguire penalmente.
<b>To reconvene: [reconvened, reconvening, reconvenes]:</b>	<i>to meet again.</i>
<b>Tombstone: a burial monument:</b>	pietra tombale.
<b>Top half:</b>	metà superiore. <i>Top</i> è la cima, la punta, la sommità: <i>at the top of:</i> in cima a. La metà inferiore è <i>bottom half</i> .
<b>Torso:</b>	busto.
<b>Trade:</b>	<i>the business of buying and selling items: commerce.</i> Il verbo corrispondente è <i>to trade</i> .
<b>Trafficking [to traffic, trafficked, trafficking, traffics]:</b>	<i>to carry on illegal commercial activities.</i> Il verbo <i>to traffic</i> regge la preposizione <i>in:</i> <i>to traffic in drugs.</i> <i>Traffic in persons/human beings</i> è invece la tratta di persone/essere umani.
<b>Trial:</b>	processo. Essere processati si traduce: <i>to be tried, to stand trial.</i>
<b>Witness:</b>	<i>one who is called on to testify before a court:</i> testimone, teste. Si distingue tra <i>witness for the prosecution</i> e <i>witness for the defence:</i> teste a discarico e teste a carico.
<b>Worth:</b>	qui <i>equal in value to.</i>
<b>Wrongdoing:</b>	compiere trasgressioni, illeciti, malefatte. Un <i>wrongdoer</i> è infatti un trasgressore o l'autore di un illecito.